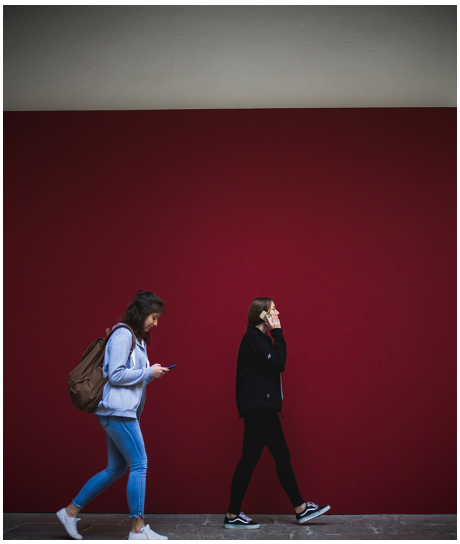
La UGR publica "Shitao. Discurso acerca de la pintura por el monje Calabaza amarga"

07/05/2012



* **Con edición española de María Lecea, y traducción del chino a cargo de Pierre Ryckmans, ha sido editado en colaboración con el Instituto Confucio de la Universidad de Granada**

La Editorial Universidad de Granada (eug) y el Instituto Confucio de la UGR han editado, dentro de la colección “Confucio”, la obra “Shitao. Discurso acerca de la pintura por el monje Calabaza amarga”, traducida del chino al francés por el escritor, ensayista, crítico literario, traductor y sinólogo belga Pierre Ryckmans en 1970, y traducido al castellano por la profesora y traductora ya desaparecida María Lecea.

El volumen, de casi 300 páginas, cuenta con un prólogo de Ana María Melendo Lecea a la edición española, y un prefacio a la edición francesa de 1984, a cargo de Dominique Ponnau.

El “Discurso acerca de la pintura por el monje Calabaza amarga”, escrito por Shitao en el siglo XVIII, se distingue de otros tratados, publicados en la misma época sobre esta disciplina, por su capacidad sintética y de clara exposición del pensamiento del autor, así como por el aspecto filosófico de la pintura que Shitao muestra en su discurso, fuera de otras consideraciones técnicas y estéticas.

Se trata, pues, de un texto para leer en pequeñas dosis, reflexionar y apreciar la dimensión que China ha aportado al arte universal.

Shitao

Shitao (1642 - 1707) fue un artista y calígrafo chino, que vivió entre el final de la dinastía Ming y el principio de la Ping, en medio de las turbulencias que semejantes

Copyright© 2025 Universidad de Granada

circunstancias propiciaron. Aun así supo interiorizar su tiempo y el arte, hasta conseguir el gran discurso de su obra. Nacido en Quanzhou, Shitao tenía sangre real, pues su familia descendía del hermano mayor de Zhu Yuanzhang, fundador de la dinastía Ming de China. Shitao tuvo que huir al instaurarse la dinastía Qing (manchúes, cuando tan solo era un niño) y salvó su vida con la ayuda de unos sirvientes de la familia. Desde entonces creció en el anonimato.

Dado su extraordinario talento como pintor e investigador del arte, Shitao ocupa hoy un lugar relevante en la historia artística de China por sus aportaciones filosóficas a la interpretación teórica del arte y el pensamiento, y su contribución al trazo único de pincel. El estilo de Shitao revolucionó la pintura china.

Pierre Ryckmans

Pierre Ryckmans (que también firma con el apodo de Simon Leys) nació en Bruselas, en 1935. Es escritor, crítico literario, traductor y sinólogo belga. Sus obras tratan sobre todo de la cultura china, la literatura y el mar.

Estudió Derecho e Historia del Arte en la Universidad Católica de Lovaina y, a partir de 1959, lengua, literatura y arte chinos en Taiwán, Singapur y Hong Kong.

Fue profesor de literatura china en las universidades de Canberra y Sydney. Desde 1970 escribe ensayos críticos sobre la Revolución cultural, como “Les habits neufs du président Mao” (Champ libre 1971), así como obras sobre cultura y arte chinos tradicionales: “Ombres chinoises” (Laffont 1976), “Images brisées” (Laffont 1976), o “La Forêt en feu : Essais sur la culture et la politique chinoises” (Hermann 1983). Traducida al español puede encontrarse la obra “La felicidad de los pececillos” (Acantilado, 2011), firmada como Simón Leis.

María Lecea

María Lecea (Madrid, 1922 - Málaga, 2003) se marchó a la entonces URSS a los 17 años, en 1939, poco antes de que comenzara la Segunda Guerra Mundial. Al finalizar ésta, María Lecea emprendió sus estudios superiores hasta conseguir una plaza en la Universidad de Moscú. Desde ese momento comenzó su labor para enseñar a estudiantes de diferentes países y distintas generaciones la lengua y la literatura españolas.

Con la lectura descubrió China, adonde partió junto a su marido, en 1955, para incorporarse a la creación de la Facultad de Español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing.

En 1964 María Lecea se trasladó a Argel con su familia, donde impartió clases de

Copyright© 2025 Universidad de Granada

español en la universidad de esta capital. Trabajó como intérprete y traductora y en 1984 volvió a China por un periodo de cinco años. Allí tradujo, desde la versión francesa, “Peregrinación al Oeste” y recibió la Encomienda de Alfonso X el Sabio en la Embajada española en Beijing, como reconocimiento a su labor y difusión de la lengua, literatura y cultura españolas.

En 1989 regresó a España donde tradujo del ruso para la Fundación Picasso “En busca de la juventud eterna” de Alexsandr Babin (1992), y del francés este libro de Shitao, “Discurso acerca de la pintura por el monje Calabaza Amarga”.

Murió en Málaga en 2003.

Adquiera este libro en el sitio web de la EUG: http://sl.ugr.es/01Qz

Gabinete de Comunicación - Secretaría General
UNIVERSIDAD DE GRANADA
Acera de San Ildefonso, s/n. 18071. Granada (España)
Tel. 958 243063 - 958 244278
Correo e. LINK: --LOGIN--4cd496e2ef4331d9b112f68e1169b628ugr[dot]es -> --LOGIN--4cd496e2ef4331d9b112f68e1169b628ugr%5Bdot%5Des
Web: http://canal.ugr.es

- LINK: PROPUESTA DE ACTIVIDADES CANAL UGR -> http://canal.ugr.es/prensa-y-comunicacion/item/54050
- CANALUGR: RECURSOS DE COMUNICACIÓN E INFORMACIÓN
- VER MÁS NOTICIAS DE LA UGR
- BUSCAR OTRAS NOTICIAS E INFORMACIONES DE LA UGR PUBLICADAS Y/O RECOGIDAS POR EL GABINETE DE COMUNICACIÓN
- RESUMEN DE MEDIOS IMPRESOS DE LA UGR
- RESUMEN DE MEDIOS DIGITALES DE LA UGR
- Perfiles oficiales institucionales de la UGR en las redes sociales virtuales Tuenti, Facebook, Twitter y YouTube

Copyright© 2025 Universidad de Granada